Cercle Universel des Ambassadeurs de la Paix

2004

France & Suisse

POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE

LECTURE ET PARTAGE



EUGÉNIO DE SÁ *PORTUGAL

FOME

O pão de cada dia, quem lhes dá,
Se a eles tudo é negado, até viver?
E porque a fome lhes avilta o ser
Deambulam pr'aí... ao Deus dará.
São filhos da miséria, ao abandono
Mas irmãos de quem tem o que comer
De tantos que preferem se esquecer
Julgando que é de justos o seu sono.
É nesta sociedade que vivemos
Onde a frieza alastra a cada dia
Ao invés de saber o que fazemos.

Urgente é que se tomem decisões
Pois é imperdoável não querer ver
Que a fome não resiste a omissões!

***

EUGÊNIO DE SÁ PORTUGAL

LA FAIM

Qui leur donne leur pain quotidien,
Si tout leur est refusé, même la vie ?
Et parce que la faim les dégrade,
Ils errent… à la merci de Dieu.

Enfants de la misère, abandonnés,
mais frères et sœurs de ceux qui ont de quoi manger,
De tant d'autres qui préfèrent oublier,
Estimant que leur sommeil appartient aux justes.

C'est dans cette société que nous vivons,
Où la froideur s'étend chaque jour,
Au lieu de savoir ce que nous faisons.
Il est urgent de prendre des décisions,

Car il est impardonnable de ne pas vouloir voir,
Que la faim ne tolère pas l'inaction !

***

EUGÊNIO DE SÁ * PORTUGAL

HUNGER

Who gives them their daily bread?
If everything is denied them, even life itself?
And because hunger degrades them,
They wander... at God's mercy.

Of misery, abandoned, but brothers and sisters
to those who have enough to eat,
To so many others who prefer to forget,
Believing that their sleep belongs to the righteous.

It is in this society that we live,
Where coldness spreads every day,
Instead of knowing what we are doing.

It is urgent to make decisions,
For it is unforgivable not to want to see,
That hunger does not tolerate inaction!

***

EUGÊNIO DE SÁ * PORTUGAL

HAMBRE

¿Quién les da el pan de cada día,
si se les niega todo, incluso la vida misma?
Y como el hambre los degrada, vagan...
a merced de Dios.

Hijos de la miseria, abandonados,
pero hermanos y hermanas de quienes tienen suficiente para comer,
de tantos otros que prefieren olvidar,
creyendo que su sueño pertenece a los justos.

En esta sociedad en que vivimos,
donde la frialdad se extiende cada día,
en lugar de saber lo que hacemos.

Es urgente tomar decisiones,
porque es imperdonable no querer ver,
¡que el hambre no tolera la inacción!

❋❋❋

Эуженио де Са, Португалия
Голод

Кто даёт им хлеб насущный,
Если им всё отказано, даже жизнь?
И поскольку голод унижает их,
Они скитаются… по милости Божьей.
Дети нищеты, брошенные,
но братья и сёстры тем,
у кого достаточно еды,
Многим другим, которые предпочитают забыть,
Считая, что их сон принадлежит праведникам.
Именно в этом обществе мы живём,
Где холод распространяется каждый день,
Вместо того чтобы знать, что мы делаем.
Необходимо срочно принимать решения,
Ибо непростительно не хотеть видеть,
Что голод не терпит бездействия!